

**XIII Simposi Internacional
de Recerca Jove**

**en Traducció, Interpretació, Estudis
Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental**

**XIII International Symposium
for Young Researchers**

**in Translation, Interpreting,
Intercultural Studies & East Asian Studies**

**XIII Simposio Internacional
de Investigación Joven**

**en Traducción,
Interpretación, Estudios Interculturales y
Estudios de Asia Oriental**

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Universitat Autònoma de Barcelona

30 de juny del 2023

Índex Table of contents Índice

Presentació	1
Foreword.....	2
Presentación	3
Comitè de direcció/Steering Committee/Comité de dirección	4
Comitè organitzador/Organizing Committee/Comité organizador.....	4
Comitè científic/Scientific Committee/Comité científico.....	5
Conferència plenària	6
Keynote lecture	7
Conferencia plenaria	8
Horaris/Schedule/Horario	9
Ponents i resums/Speakers and abstracts/Ponentes y resúmenes.....	12
Session 1: Literary Translation.....	12
Session 2: Interpreting.....	15
Session 4: Language Industry.....	21
Session 5: Accessibility	23
Session 6: Translation and China.....	26
Session 7: Translation and ICT	29
Session 9: History and Culture in East Asia	35

Presentació

Dr. Joaquín Beltrán Antolín, Director del Departament de Traducció i Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Enguany celebrem la XIII edició del Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental. Des del primer simposi de l'any 2011, han estat molts els joves investigadors que han participat en les diferents convocatòries, i per al Departament de Traducció i Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental i el seu programa de Doctorat en Traducció i Estudis Interculturals és un motiu d'orgull poder seguir oferint aquest espai amb l'objectiu de compartir els plantejaments i primers resultats de noves aportacions i línies de recerca.

Després de superar un rigorós procés de selecció basat en criteris científics específics dels diferents àmbits que contempla el Simposi, aproximadament 30 investigadores i investigadors presentaran les conclusions dels seus estudis. Les propostes són molt diverses i aborden molts dels temes més rellevants dins de cada àrea de coneixement.

Es tracta d'un esdeveniment amb vocació internacional, tal i com demostra la llista de participants, la seva variada procedència i els múltiples objectes d'estudi que es presenten. Per aquest motiu, és un marc immillorable per fomentar l'intercanvi d'idees i experiències de forma transversal, intra- i inter- àrees de coneixement, entre els participants i entre tots els membres del Departament que assistiran a la trobada.

Fan possible la celebració del Simposi la feina dels membres del comitè organitzador i del comitè científic; el suport del deganat de la Facultat de Traducció i d'Interpretació, que cedeix l'ús de les aules i del servei tècnic; les contribucions dels ponents i molt especialment la conferència plenària a càrrec del Doctor Claudio Fantinuoli, de la Universitat de Mainz, que treballa en àrees com la interpretació assistida per ordinador, la interpretació automàtica en temps real i la intel·ligència artificial aplicada a la traducció i a la interpretació.

Moltes gràcies a tothom.

Foreword

Dr. Joaquín Beltrán Antolín, Director of the Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies

This year we are holding the XIII International Symposium of Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies. Since the first Symposium in 2011, many young researchers have participated in this annual event. Continuing to provide this space to share approaches and the first results of new contributions and lines of research is a matter of pride for the Department of Translation and Interpreting and East Asian Studies and its PhD programme in Translation and Intercultural Studies.

Following a rigorous selection process based on specific scientific criteria for the different areas covered by the Symposium, approximately 30 researchers will present the conclusions of their studies this year. The proposals are very diverse and address many of the most relevant topics within each area of knowledge.

This is an event with an international vocation, as shown by the list of participants, their range of origins and the multiple objects of study that are presented. It is therefore an excellent framework in which to encourage the exchange of ideas and experiences in a cross-disciplinary way, but also within and between the different areas of knowledge, among the participants and members of the Department who will attend.

This Symposium would not be possible without the hard work of the members of the organising committee and the scientific committee; the support of the Dean of the Faculty of Translation and Interpreting, who has kindly allowed us to use the classrooms and the technical services; the contributions of the speakers and especially the participation of this year's keynote speaker, Dr. Claudio Fantinuoli, from the University of Mainz, whose areas of research include computer-assisted human interpreting, real-time machine interpreting and artificial intelligence in translation and interpreting.

Thank you all very much.

Presentación

Dr. Joaquín Beltrán Antolín, Director del Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental

Este año celebramos la XIII edición del Simposio Internacional de Investigación Joven: Traducción, Interpretación, Estudios Interculturales y Estudios de Asia Oriental. Desde el primer simposio del año 2011 han sido muchos los jóvenes investigadores que han participado en las diferentes convocatorias del mismo, y para el Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental y su programa de Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales es un motivo de orgullo poder seguir ofreciendo este espacio a fin de compartir los planteamientos y primeros resultados de nuevas aportaciones y nuevas líneas de investigación.

Tras pasar por un riguroso proceso de selección de acuerdo a criterios científicos específicos de los distintos ámbitos que abarca el Simposio, aproximadamente 30 investigadores e investigadoras presentarán este año avances y conclusiones de sus estudios. Las propuestas son muy diversas y abordan muchos de los temas más relevantes dentro de cada área de conocimiento.

Este es un acontecimiento con vocación internacional, como demuestra la lista de participantes, su variada procedencia y los múltiples objetos de estudio que se presentan. Por este motivo es un marco inmejorable para fomentar el intercambio de ideas y experiencias de forma transversal, intra- e inter-áreas de conocimiento, entre los participantes y entre todos los miembros del Departamento que asistirán al encuentro.

Hacen posible la celebración del Simposio el trabajo de los miembros del comité organizador y del comité científico; el apoyo del decanato de la Facultad de Traducción e Interpretación, que cede el uso de las aulas y del servicio técnico; las contribuciones de los ponentes y muy especialmente la Conferencia Plenaria a cargo este año del Doctor Claudio Fantinuoli, de la Universidad de Mainz, cuyas áreas de trabajo son la interpretación asistida por ordenador, la interpretación automática en tiempo real y la inteligencia artificial aplicada a la traducción y a la interpretación.

A todas y a todos, muchas gracias.

Comitè de direcció **Steering Committee** Comité de dirección

Dra. Sofía García-Beyaert, Universitat Autònoma de Barcelona

Dr. Antonio Paoliello, Universitat Autònoma de Barcelona

Comitè organitzador **Organizing Committee** Comité organizador

Àngel Castelló, Universitat Autònoma de Barcelona

Oscar García, Universitat Autònoma de Barcelona

Lourdes Gay Punzano, Universitat Autònoma de Barcelona

Marc Miranda, Universitat Autònoma de Barcelona

Miguel Ángel Oliva, Universitat Autònoma de Barcelona

Comitè científic **Scientific Committee** Comité científico

Dr. Nazir Ahmed, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Marta Arumí, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Joaquín Beltrán, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. María Carmen Espín, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Francesc Galera, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Sofía García-Beyaert, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Eduardo González, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Amparo Hurtado, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Gonzalo Iturregui, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Artur Lozano Méndez, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Carme Mangiron, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Lucía Molina, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Liudmila Navtanovich, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Estel·la Oncins, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Antonio Paoliello, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Sara Rovira Esteve, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Amelia Sáiz, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Pilar Sánchez-Gijón, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Olga Torres Hostench, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Mireia Vargas, Universitat Autònoma de Barcelona
María Eugenia Larreina, Universitat Autònoma de Barcelona

Conferència plenària

The Rise of AI: Reimagining Research Frontiers in Translation and Interpreting Studies

Dr. phil. habil. Claudio Fantinuoli (University of Mainz)

Innovator, Researcher and Founder in Speech Technologies

Els ràpids avenços en intel·ligència artificial (IA) i tecnologies del llenguatge han influenciat significativament la manera de treballar de traductors i intèrprets al seu dia a dia. A mesura que les eines basades en IA es converteixen en una part integral de les seves professions, el canvi es fa evident per a traductors i intèrprets, que han integrat aquestes eines i aquestes tecnologies per millorar la seva forma de treballar. De la mateixa manera, aquesta transformació també és evident per a la gent aliena a aquestes professions, ja que també ha començat a utilitzar eines basades en IA per a la traducció automàtica de textos escrits i parlats per superar barreres idiomàtiques. Aquesta conferència examina aquest canvi de paradigma, o "canvi tecnològic", i explora si també hauria d'afectar als estudis en Traducció i Interpretació (ETI).

Argumento que aquesta transformació hauria d'influir els ETI, ja que genera una gran quantitat de temes d'investigació que mereixen d'atenció. Aquestes àrees de recerca emergents comprenen consideracions ètiques, el rol de l'experiència humana en un panorama impulsat per la IA, el rol de les màquines en una comunicació centrada en l'ésser humà i el desenvolupament de models híbrids que combinen intel·ligència humana i mecànica. Es proporcionaran exemples concrets de possibles línies de recerca tot il·lustrant el potencial de desenvolupament de l'àrea en múltiples direccions. L'ampliació del panorama d'investigació als ETI presenta oportunitats inèdites per a joves investigadors, convidant-los a contribuir al progrés de l'àrea i solidificar la seva rellevància a l'era de la IA.

En conclusió, aquesta conferència planteja que la integració de la IA i les tecnologies del llenguatge a la traducció i la interpretació no només introdueix una nova era per a la professió, sinó que també revitalitza els ETI com a disciplina. Abraçant el canvi tecnològic, els ETI poden incrementar el seu impacte al món i assegurar que els professionals de la traducció i interpretació continuïn prosperant a l'era de l'automatització.

Keynote lecture

The Rise of AI: Reimagining Research Frontiers in Translation and Interpreting Studies

Dr. phil. habil. Claudio Fantinuoli (University of Mainz)

Innovator, Researcher and Founder in Speech Technologies

The rapid advancements in artificial intelligence (AI) and language technologies have significantly influenced the way professional translators and interpreters operate in their daily work. As AI-based tools increasingly become an integral part of their practice, the shift is now evident to translators and interpreters, who have integrated AI-based tools in their workflow and leveraged the technology to augment their way of operating. Furthermore, this transformation is also clear to people outside the profession, as they have started using AI-based tools for the automatic translation of written and spoken texts to overcome language barriers. This talk examines the paradigm shift, or “the technological turn,” and explores whether it should also impact translation and interpreting studies (TIS).

I argue that this transformation should indeed influence TIS, as it brings forth a host of new research topics that merit attention. These emerging areas of inquiry encompass ethical considerations, the role of human expertise in an AI-driven landscape, the role of machines in human-centric communication, and the development of hybrid models that combine human and machine intelligence. Concrete examples of possible research venues will be provided, illustrating the potential for advancing the field in multiple directions. This broadening of the TIS research landscape presents unparalleled opportunities for young scholars, inviting them to contribute to the advancement of the field and solidify its relevance in the era of AI.

In conclusion, this talk posits that the integration of AI and language technologies in translation and interpreting not only ushers in a new era for the profession but also revitalizes TIS as a discipline. By embracing the technological turn, TIS can increase its impact on the world and ensure that translation and interpreting professionals continue to thrive in the age of automation.

Conferencia plenaria

The Rise of AI: Reimagining Research Frontiers in Translation and Interpreting Studies

Dr. phil. habil. Claudio Fantinuoli (University of Mainz)

Innovator, Researcher and Founder in Speech Technologies

Los rápidos avances en inteligencia artificial (IA) y tecnologías del lenguaje han influenciado significativamente la manera en que los traductores y los intérpretes trabajan en su día a día. A medida que las herramientas basadas en IA se convierten en una parte integral de su labor, el cambio se hace cada vez más evidente para estos profesionales, que han integrado estas herramientas y esta tecnología para mejorar su forma de trabajar. Así mismo, esta transformación afecta a trabajadores de otras áreas, que han empezado a utilizar herramientas basadas en IA para la traducción automática de textos escritos y orales con el fin de superar barreras lingüísticas. Esta presentación examina el cambio de paradigma, o "cambio tecnológico", y explora su impacto en los estudios en Traducción e Interpretación (ETI).

Sostengo que esta transformación debería influir en los ETI al generar una gran cantidad de temas de investigación que merecen atención. Estas áreas emergentes comprenden consideraciones éticas, el rol de la experiencia humana en un contexto liderado por IAs, el rol de las máquinas en la comunicación humana, y el desarrollo de modelos híbridos que combinen tanto la inteligencia humana como la mecánica. Proporcionaré ejemplos concretos de posibles líneas de investigación, ilustrando el potencial de desarrollo del área en múltiples direcciones. La ampliación del panorama de investigación en los ETI presenta oportunidades sin igual para los jóvenes investigadores, que pueden contribuir al progreso del área y garantizar su relevancia en la era de la IA.

En conclusión, esta presentación plantea que la integración de la IA y las nuevas tecnologías del lenguaje en traducción e interpretación no solo inicia una nueva etapa en estas profesiones, sino que también renueva los ETI como disciplina. Abrazando el cambio tecnológico, los ETI pueden incrementar su impacto en el mundo y asegurar que los profesionales de la traducción y la interpretación prosperan en la era de la automatización.

Horaris **Schedule** Horario

8.30 – 14.00	INSCRIPCIÓ / REGISTRATION / INSCRIPCIÓN RECEPCIÓ / LOBBY / RECEPCIÓN FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ		
9.00 – 9.20	BENVINGUDA / WELCOME / BIENVENIDA ROOM 004 Dra. Olga Torres Hostench, Degana de la Facultat de Traducció i Interpretació / Dean of the School of Translation and Interpreting / Decana de la Facultat de Traducció e Interpretación Dr. Joaquín Beltrán Antolín, <u>Director</u> del Departament de Traducció Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental / Head of the Department of Translation Interpreting and East Asian Studies / Directos del Departamento de Traducción Intepretación y Estudios de Asia Oriental Dr. Màrius Martínez, Vicerector de Relacions Internacionals/ Vice-Rector for International Relations / Vicerrector de Relaciones Internacionales		
9.20 – 10.30	CONFERÈNCIA PLENÀRIA / KEYNOTE LECTURE / CONFERENCIA PLENARIA ROOM 004 The rise of AI: Reimagining Research Frontiers in Translation and Interpreting Studies Claudio Fantinuoli (University of Mainz) Researcher, Innovator and Founder in Speech Technologies		
	ROOM 111	ROOM 112	ROOM 113
	Session 1: Literary Translation	Session 2: Interpreting	Session 3: Current affairs, health and cross-cultural communication
10.30 – 12.00	Chair: Miguel Ángel Oliva-Zamora De Goa a Barcelona: la vida i obra de Vimala Devi Marc Miranda Neiva La traducció de la novel·la de autoría femenina hispànica al chino Chang Zhou El boom latinoamericano en China: la traducció de las obras de Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa Zhouyang Wu	Chair: Sofia Gacia-Beyaert Estado de la cuestión sobre la interrelación entre voz e interpretación en los estudios de interpretación de conferencias Ana Isabel Pérez Real Análisis descriptivo-analítico de las estrategias, los problemas y los errores en el aprendizaje de la interpretación consecutiva entre chino y español Fanyì Kong	Chair: Oscar García Aranda China's Zero COVID Policy and Data Analysis during 2021 and 2022 Qi Zhang China goes Greenland: Assessing Chinese Involvement with Greenland's Rare Earths Deposits Blanca Marabini San Martín Communicating public health crisis through email translation: An analysis of reader demand Weijian Huang

	La retrotraducción como herramienta para el análisis de la cultura y la ideología en la traducción literaria: el caso de Mo Xia Zhuan Xinzhi Wan	Problemas terminológicos en la interpretación de ruedas de prensa oficiales: el caso de la COVID-19 en la combinación chino-inglés Chunyu Li y Rosa Estopà Bagot	
12.00 – 12.30	PAUSA CAFÈ / COFFEE BREAK / PAUSA CAFÉ (Jardí Japonès / Japanese Garden / Jardín Japonés)		
12.30 – 14.00	Session 4: Language Industry	Session 5: Audiovisual Translation and Accessibility	Session 6: Translation and China
	Chair: TBD Revisión Sistemática acerca del mercado laboral de interpretación y traducción de lengua de signos brasileña y portugués Renata Cristina Vilaça Cruz	Chair: María Eugenia Larreina Accessibility in Video Games for People with Cognitive Disabilities Miguel Ángel Oliva-Zamora Know your game: How to know if you can play a game before buying it Jared Téllez La complexitat lingüística als museus: estudi de cas del MUME Marina Pujadas Farreras La traducción audiovisual desde el francés en España: industria y profesión Beatriz Reverter Oliver y José Fernando Carrero Martín	Chair: Antonio Paoliello Definición de fengge a la luz de la estilística china y fanyi fengge en la traductología china Xu Guo Traducción y derecho comparado: la traducción al chino de la terminología relativa a la organización de las sociedades en la Ley de Sociedades de Capital española Leyi Li La recepción de la traducción de las recetas de cocina en Sueño en el Pabellón Rojo o Sueño de las mansiones rojas entre los estudiantes chinos licenciados en la lengua española y los españoles nativos. Xin Wang Traducir para avanzar: comparación entre la teoría de traducción de Luxun y la de José Ortega y Gasset Mingtian Xu
14.00 – 15.30	DESCANS PER DINAR / LUNCH BREAK / DESCANSO PARA COMER		
15.30 – 17.00	Session 7: Translation and ICT	Session 8: Foreign Language Didactics and Translation Studies	Session 9: History and Culture in East Asia

	<p>Chair: TBD</p> <p>BLEU and BERTScore for Automatic Text Evaluation: Comparing Applications for Revision Difficulty Estimation and Respeaking QA Novella Tedesco</p> <p>Aplicación de Python a la investigación de traducción de contratos basada en corpus paralelos Shasha Wang</p>	<p>Chair: Lourdes Gay Punzano</p> <p>Análisis del discurso en el aula de chino como lengua extranjera: convergencias y divergencias en la aplicación del enfoque comunicativo a la enseñanza de chino por parte del profesorado Peichen Li</p> <p>Aprende frases impersonals en rus: escritura col·laborativa mediada per ordinador a l'aula de llengües estrangeres Elisa Moroni</p> <p>Lin Shu as Educator: Educationalist Perspective on Early Modern Chinese Translation Kai Hong Ng</p> <p>Traducción español-chino para subtítulo de elementos morfosintácticos de suspense: Análisis de casos de El bar (2017) y Cien años de perdón (2016) Ying Liu</p>	<p>Chair: Antonio Paoliello</p> <p>From Fairyland to Battlefield: Japanese Painters' Involvement in Creating War Propaganda Magazines and Books for Children Kimihiko Nakamura</p> <p>Translating the Pottery Town: Text, space and affect in a Taiwanese museum Eilidh Johnstone</p> <p>Bathing Country: Stories from Japanese Hot Springs and Bathhouses Andrea Bianco</p>
17.15 – 17.30	<p>CLOENDA / CLOSING REMARKS / CIERRE ROOM 004 Dr. Antonio Paoliello, Comitè organitzador / Organizing Committee / Comité organizador</p>		

Sessió 1 **Session 1** Sesión 1: Literary Translation

De Goa a Barcelona: la vida i obra de Vimala Devi

Marc Miranda Neiva

Universitat Autònoma de Barcelona

Les lletres catalanes i portugueses, històricament, han tingut vincles condicionats per les diverses (re)configuracions i pugnes polítiques i els debats ideològics al si de la Península Ibèrica. Amb tot, aquests vincles arrelen en una influència de la gran epopeia portuguesa per excel·lència, 'Os Lusíadas', de Luis de Camões, en la seva homòloga catalana, 'L'Atlàntida', de Jacint Verdaguer. Posteriorment, l'escriptor i periodista Ignasi Ribera i Rovira s'adjudicà a si mateix la tasca de seguir fomentant els vincles entre Catalunya i Portugal i, en darrer lloc, quan tant Catalunya com Portugal estaven sotmesos a una dictadura, comença una tradició traductora sistematitzada que realment apropa les dues literatures.

Un dels referents d'aquesta època és Manuel de Seabra, un escriptor i traductor portuguès catalanòfil que entra en contacte amb els cercles literaris catalans gràcies a una troballa catalana en un llibre en esperanto. Aquesta presa de contacte, amb el pas de les dècades, deriva en una trajectòria prolífica de Seabra com a traductor del portuguès al català i viceversa.

Ara, si bé la trajectòria de Seabra ha estat degudament documentada, difosa i preuada, no passa el mateix amb la de Vimala Devi, escriptora goesa que també virà obres d'una literatura a l'altra, en totes dues llengües, i arribà, com Seabra, a escriure en català i autotraduir-se al portuguès. Per alguna raó, el llegat de Devi, companya de Seabra, no ha estat ni tan estudiat ni difós, si més no en llengua catalana. Aquest treball té per objectiu fer un repàs de les dinàmiques històriques entre Catalunya i Portugal en l'àmbit literari i traductor per poder, a continuació, encabir-hi la vida i obra de Vimala Devi enfront la injusta poca visibilitat que té en l'acadèmia catalana.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: traducció, Catalunya, Portugal, literatura, iberisme

Marc Miranda Neiva ha estudiat tant traducció com periodisme i actualment cursa el Màster Universitari en Traducció i Estudis Interculturals de la UAB, tasca que compagina amb l'activitat professional traductora i amb col·laboracions esporàdiques a Núvol, diari digital català de cultura. En un futur, li agradaria poder dedicar-se a la investigació en traducció; té interès en diversos temes, si bé la història de la traducció i la traducció literària són els que més li criden l'atenció.

La traducción de la novela de autoría femenina hispánica al chino

Chang Zhou

Universitat Autònoma de Barcelona

Para las mujeres, la escritura es una herramienta potente de expresión, visualización y lucha. Nuestra era se caracteriza por la fecundidad de la narrativa femenina. Hay muchas escritoras españolas y latinoamericanas que están altamente valoradas por la crítica y el público, y ocupan un lugar importante en el mundo literario hispánico. Con el desarrollo del intercambio cultural sino-español en las últimas décadas, una serie de novelas de autoría femenina hispánica se han traducido al chino. Resulta de

gran interés indagar cuáles son las traducidas, de qué autoras y cómo se presentan en el contexto chino.

Esta comunicación trata de exponer el panorama general de la traducción de la novela de autoría femenina hispánica al chino desde los orígenes hasta el año 2020. Para ello, se va a llevar a cabo un estudio descriptivo de análisis de los factores socioculturales que influyen, con metodologías cuantitativas y cualitativas.

Se enmarca en los estudios descriptivos de la traducción y en los estudios de la traducción feminista. Recopila datos de las escritoras hispánicas y sus novelas traducidas al chino, a partir de un exhaustivo inventario, de modo que se llegarán a conocer algunas características y tendencias de la traducción de este amplio corpus. Al final, se examinará su recepción entre los lectores chinos y las influencias en el círculo académico.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Historia de la traducción, traducción español-chino, traducción femenina, novela, escritoras hispánicas

Chang Zhou es estudiante del doctorado en Traducción y Estudios Interculturales de la UAB. Su campo de estudio es la historia de la traducción y la traducción de textos literarios. Ha publicado un artículo, a modo de entrevista, «Elena Poniatowska. Contadora de la historia de México», en el periódico chino Wenyibao.

El boom latinoamericano en China: la traducción de las obras de Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa

Zhouyang Wu

Universitat Autònoma de Barcelona

Esta comunicación presenta la traducción de las obras de los cuatro escritores más representativos del boom latinoamericano al chino: Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez y Mario Vargas Llosa. Se toma en consideración la influencia del contexto histórico, social, cultural y literario de las traducciones. Bajo el marco de una metodología cualitativa, el objetivo general es realizar un estudio descriptivo del conjunto de las traducciones de las obras de estos cuatro escritores emblemáticos al chino, lo que se basa en un análisis interdisciplinario de la historia de la traducción y la traducción literaria. En la primera sección, se presenta un breve panorama de la narrativa latinoamericana contemporánea y se identifican los escritores y las obras más representativas del boom latinoamericano en China. En la segunda parte, se investiga el contexto histórico, social, cultural y literario pertinente. Además, se analizan los datos más relevantes del conjunto de las traducciones, incluyendo el año de publicación, el traductor y la editorial. Entre otras cosas, se exploran las figuras de los traductores más representativos y se descubre el papel de las editoriales en la traducción y circulación de las obras. Esta investigación permite profundizar en un corpus de traducciones chinas muy notorio, así como aportar nuevos datos y materiales para el estudio de la traducción de la literatura latinoamericana en China.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Historia de la traducción, traducción literaria, la traducción del boom latinoamericano al chino, Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa

Zhouyang Wu actualmente es estudiante del máster en Traducción y Estudios Interculturales (especialidad de Traductología) de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. Realizó sus estudios de grado en Filología Hispánica en la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (BLCU). Sus intereses de investigación se centran principalmente en la historia de la traducción, la traducción literaria y los estudios interculturales.

La retrotraducción como herramienta para el análisis de la cultura y la ideología en la traducción literaria: el caso de Mo Xia Zhuan

Xinzhi Wan

Universitat Pompeu Fabra

En 2021, Alicia Relinque retrotradujo al español Mo Xia Zhuan (i.e., la primera traducción china de Don Quijote de la Mancha). Mo Xia Zhuan fue traducido por Lin Shu (1852-1924) y Chen Jialin (1880-) en colaboración e indirectamente a través de las traducciones inglesas de P.A. Motteux y Charles Jarvis. Este estudio se centra en el trayecto y el significado de la retrotraducción literaria de Mo Xia Zhuan. Se analizan tres fenómenos especiales presentes en el proceso de traducción: la traducción indirecta, la traducción colaborativa y la retrotraducción, se explora la influencia de la cultura y la ideología del traductor en su traducción final y se destaca su reflejo en el caso de Mo Xia Zhuan. Con un enfoque descriptivo comparativo y crítico, se comparan los primeros 5 capítulos de las distintas versiones de Don Quijote implicadas en el proceso de retrotraducción, se señalan las transformaciones de distintos tipos hecho por Lin Shu con respecto a la obra original de Cervantes mediante la traducción literal de Alicia Relinque y finalmente se concentra en los cambios relacionado a cultura e ideología. Los resultados de los análisis de los ejemplos seleccionados reflejan una posición política contradictoria de Lin Shu y su actitud negativa hacia las mujeres, lo que confirma la estrecha vinculación entre el propósito de la traducción y la actividad traductológica. En este contexto, se destaca la retrotraducción como herramienta para el análisis de la cultura y la ideología en la traducción literaria, así como para facilitar el intercambio cultural ya que, mediante la retrotraducción, las alteraciones ocurridas durante la traducción son más evidentes y fáciles de encontrar, por lo que los investigadores pueden darse cuenta y reflexionar sobre las razones por las que se han producido estos cambios.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Retrotraducción, Mo Xia Zhuan, Historia del Caballero Encantado. Don Quijote de la Mancha, Ideología y cultura

Xinzhi Wan es estudiante de doctorado de primer año en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (España). Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Lengua y Cultura de Pekín y máster en Traducción Global entre chino y español por la Universidad Pompeu Fabra. Su investigación se centra en los campos de la literatura comparada, la teoría de la traducción y los estudios interculturales.

Sessió 2 **Session 2** Sesión 2: Interpreting

Estado de la cuestión sobre la interrelación entre voz e interpretación en los estudios de interpretación de conferencias

Ana Isabel Pérez Real

Universitat Autònoma de Barcelona

El estudio de la voz del intérprete se ha abordado desde el punto de vista de su impacto en la percepción del oyente y en la evaluación de la calidad de una interpretación, estudiando las expectativas y la evaluación real de diversos parámetros por parte de usuarios e intérpretes (entonación, agradabilidad de la voz, fluidez, dicción, entre otros). También se han realizado estudios en los que se han observado anomalías en los rasgos prosódicos de la producción de los intérpretes durante la interpretación simultánea. Sin embargo, no se ha estudiado cómo es la relación del intérprete con esta herramienta fundamental para realizar su trabajo. En este estudio se realiza una primera aproximación descriptiva a las percepciones y creencias de los intérpretes profesionales sobre el uso de la voz. Lo hacemos a partir de los datos recabados en una encuesta a una muestra de intérpretes profesionales y una entrevista cualitativa semiestructurada.

Los datos apuntan a que los intérpretes no siempre reciben formación vocal, a pesar de que los encuestados consideran que es importante formarse vocalmente para aprender a usar bien la voz. Se observa la existencia de factores relacionados con la profesión y las circunstancias laborales que influyen en su voz. Constatamos que la mayoría de los encuestados acude de forma ocasional a la consulta del otorrinolaringólogo; se observa más interés en la salud auditiva que en la vocal. La información recogida también aporta algunas directrices para incorporar el trabajo vocal en la formación de intérpretes. Convendría realizar más estudios en esta línea e incluir formación vocal en los estudios de interpretación de conferencias con el objetivo de mejorar la calidad del trabajo y el bienestar de este colectivo.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: uso de la voz, formación vocal, necesidades vocales, formación de intérpretes, interpretación de conferencias

Ana Isabel Pérez Real es intérprete de conferencias e investigadora predoctoral (FI-Joan Oró 2023). Es doctoranda del Programa de Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Máster Universitario en Interpretación de Conferencias (UAB), Grado en Traducción e Interpretación (UAB). Tiene el Título Superior de Música, especialidad en interpretación del Canto Clásico y Contemporáneo, por la Escuela Superior de Música de Cataluña (ESMUC). Ha recibido varios premios por su actividad como cantante lírica y ha actuado en diferentes salas de concierto y teatros de España y Alemania. Su actividad investigadora se centra en el estudio de la voz del intérprete y su uso durante el proceso interpretativo.

Análisis descriptivo-analítico de las estrategias, los problemas y los errores en el aprendizaje de la interpretación consecutiva entre chino y español

Fanyi Kong

Universitat Autònoma de Barcelona

En el simposio, me propongo presentar mi tesis titulada “Análisis descriptivo-analítico de las estrategias, los problemas y los errores en el aprendizaje de la interpretación consecutiva entre chino y español”. Empezaré con la justificación de la selección del tema: interés personal, necesidad profesional y ausencia de estudios relacionados y con los objetivos generales del estudio: plantear sugerencias para mejorar el aprendizaje y la enseñanza de estrategias, problemas y errores en la asignatura de interpretación consecutiva entre chino y español.

En segundo lugar, me gustaría exponer brevemente las investigaciones que he realizado sobre estas tres nociones, incluidas las propuestas anteriores sobre sus definiciones, identificaciones, clasificaciones, instrumentos de análisis, relaciones y otros aspectos, mis propios análisis y propia versión de definición y estándar de clasificación, etc.

En tercer lugar, me propongo detallar la parte experimental del proyecto y abarca 5 aspectos. Primero, los sujetos son más o menos 20 estudiantes chinos del último año de grado que se especializa en la Filología hispánica en la universidad donde trabajo. En el semestre académico en que realizaremos el experimento, van a estudiar por primera vez la interpretación consecutiva entre español y chino. Segundo, material de prueba. De acuerdo con las propuestas de otros investigadores, hemos establecido una serie de criterios para la selección de material, como complejidad y dificultad asequibles, la autenticidad del material, el tema general, la inclusión de los factores que ocasionan obstáculos, etc. Tercero, instrumento de recogida de datos. El trabajo se enmarcará dentro del tipo mixto de investigación combinando el análisis cualitativo y el cuantitativo con un diseño experimental y se utiliza una variedad de técnicas de recogida de datos. Cuarto, proceso de experimento. Como he realizado la prueba piloto, puedo utilizar los detalles reales en esta parte. Quinto, análisis de datos, también me preparo a presentarlo paso a paso.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: didáctica de la interpretación consecutiva, estrategias de interpretación, problemas de interpretación, errores de interpretación, interpretación consecutiva español-chino/chino-español

Fanyi Kong es un investigador afiliado a la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).

Problemas terminológicos en la interpretación de ruedas de prensa oficiales: el caso de la COVID-19 en la combinación chino-inglés

Chunyu Li / Rosa Estopà Bagot

Universitat Pompeu Fabra

Los problemas terminológicos en la interpretación de conferencias en el ámbito biosanitario han sido ampliamente estudiados. La mayoría de los estudios sobre este tema se han centrado en el contexto de congresos y seminarios, mientras que se ha prestado poca atención a las ruedas de prensa oficiales, que también constituyen un tipo de conferencia en el sector biosanitario (Martin y Jiménez Serrano, 1998: 357). Las particularidades de la interpretación de ruedas de prensa oficiales pueden plantear problemas terminológicos específicos y complejos para los intérpretes. Esta cuestión despertó en nosotros el interés por realizar una tesis doctoral para estudiar los problemas terminológicos en la interpretación de ruedas de prensa oficiales a partir del caso de la COVID-19 y la interpretación del chino (mandarín) al inglés (internacional). En esta comunicación, se pretende presentar una parte metodológica empleada en la investigación, que es la configuración del corpus. Se trata de un corpus de interpretación denominado “CPCIC” (COVID-19 Press Conferences Interpreting Corpus), en el que

se han recopilado 72 ruedas de prensa oficiales sobre la COVID-19 (un total de 144 vídeos) convocadas por el gobierno chino desde enero de 2020 hasta diciembre de 2022. El corpus nos permite llevar a cabo un análisis descriptivo y diacrónico sobre el uso real de los términos utilizados en los discursos originales de las ruedas de prensa oficiales del gobierno chino sobre la COVID-19, sus equivalentes en la interpretación al inglés y sus evoluciones en tiempos de pandemia. El marco teórico de la investigación se desarrolla a partir de la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999), que incluye las teorías sobre la terminología en la traducción e interpretación especializada, la neología y la variación terminológica.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: problema terminológico, interpretación de ruedas de prensa oficiales, corpus de interpretación, necesidad terminológica, COVID-19

Chunyu Li es estudiante de doctorado en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra. Su investigación se centra en la terminología médica y la interpretación en el ámbito biosanitario. Sus publicaciones son “Terminología de la COVID-19 en la interpretación chino-inglés: variación e implantación terminológica” y “浅析西班牙语新词语的产生 (Neologismos del español y su origen)”.

La Dra. **Rosa Estopà Bagot** es profesora titular del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra, donde imparte docencia en terminología, neología, lingüística aplicada y lengua catalana desde 1994. Es especialista en terminología médica, neología y logopedia.

Sessió 3 **Session 3** Sesión 3: Current affairs, health and cross-cultural communication

China's Zero COVID Policy and Data Analysis during 2021 and 2022

Qi Zhang

Universitat Autònoma de Barcelona

By December 2022, the China's government lifted the three-year long zero-COVID policy, which has been in place since the very initial outbreak of the pandemic in China. While this approach aims for "control and maximum suppression" (A. Llupia et al., 2020) of the virus immediately after the outbreak, it remains doubtful that the stringency of the containment measures was sustained at a high level for all the time during the period. This paper provides the first systematic analysis on the risk level data in China – a crucial index that could trigger the zero-COVID policy and the corresponding anti-contagious measures.

Using an original county-level panel data set for the risk level during 2021 and 2022, we show that the stringency of China's zero-COVID policy displays significant heterogeneity across both regions and times. Conditional on the size of the outbreak, prefectures reported their local risk levels in different patterns, which led to various intensities of the virus containment measures to stop the transmission of the virus. We show that this regional heterogeneity could be partially explained by prefecture governors' characteristics, which are related to their promotion incentives. Meanwhile, during several waves of pandemic caused by new variant strains (Alpha, Delta and Omicron), probability of a prefecture flagging higher risk level regions does not remain constant, which implies that the local intensity of the zero-COVID policy also varies over time. These findings highlight that the zero-COVID strategy implemented by the China's government should not be viewed as a unified and consistent public health policy. We further display several empirical analysis by utilizing the risk level index. We investigate the impacts of regional risk level changes on human mobility patterns and economics activities, such as pollution and night light.

Our data set offers the most complete and detailed measurement of the risk level index in China at daily frequency and county level. This granularity could provide new insights and a solid instrument for later research to better understand the economic and social changes happened in China during the pandemic.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: China, zero COVID policy, risk level dataset, containment measures

Qi Zhang is a Ph.D Candidate in the Department of Translation, Interpreting, and East Asia Studies at the Autonomous University of Barcelona. She is a member of the East Asian Studies and Research Centre (CERAO), and InterAsia Research Group. She completed her MA. degree in Law from the Autonomous University of Barcelona in 2020. Qi Zhang's current research focuses on Political Economy of East Asia and China's relationship with the European Union and with Latin America and the Caribbean.

China goes Greenland: Assessing Chinese Involvement with Greenland's Rare Earths Deposits

Blanca Marabini San Martín

Rare earths are a key ingredient of many modern technologies used to counteract climate change and environmental degradation, as well as for the development of stealth and defence technologies. China has dominated world-wide rare earth mining, processing, and magnet production for decades, while Western states have been looking for alternative sources. It is therefore not a surprise that both parties have shown an interest in the rare earths deposits found in Greenland. As global warming melts the ice that covers 80% of Greenland, substantial rare earths deposits have been revealed, and global superpowers are jostling for influence. China is not an exception: in 2018, it published its Arctic Strategy and pledged to build a “Polar Silk Road” and Chinese mining companies have also sought to participate in extraction processes in the island. In response, the West has sought to increase its presence in the island to offset expected Chinese influence in resource-rich Greenland. However, holistic assessments of China’s actual presence in the region are few and far between, as appraisals of the impact of China’s Arctic Policy have focused largely on the Russian Arctic. Chinese participation in mining projects in the island has also been irregular, as it has faced recalcitrant Greenlandic authorities and vocal protests by the local inhabitants. This piece aims to bridge this knowledge gap by addressing EU and Chinese interest in Greenland’s reserves, why the attempts to get a hold of said reserves have stalled, and whether the EU’s recent Critical Raw Materials Act could address some of the concerns that left these mining projects in limbo.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: China, Greenland, Rare Earths, Arctic Policy, mining and extraction

Blanca Marabini San Martín is a research assistant at the Center for East Asia Studies of the Madrid Autonomous University (CEAO – UAM), in Spain, where she is part of the Horizon Europe Project "Dealing With A Resurgent China" (DWARC) and the China Horizons European research consortium. Her research interests are centered around the climate and environmental dimensions of China’s foreign policy. She is also currently the Secretary General of European Guanxi, the network of young, China-focused professionals accross Europe. She previously worked at the Spanish Institute for Strategic Studies (IEEE, Madrid, Spanish Ministry of Defense), the Spanish Chinese Policy Observatory, and the International Institute for Asian Studies (IIAS, Leiden). She holds a Double BA in International Relations and Translation and Interpreting and an MSc in Political Science.

Communicating public health crisis through email translation: An analysis of reader demand **Weijian Huang**

University of Nottingham Ningbo

Amid an abrupt COVID-19 outbreak in a Chinese higher education institution where English is the working language, the University maintained constant communication with students via email correspondence. In these English emails, some include official Chinese translations, while most others do not. Against this backdrop, the study aims to better understand how students perceive these English-language emails and their Chinese translations from the perspective of reader demand. A questionnaire was designed and circulated among students who speak Chinese as their first language, the largest cohort in the institution, and it received over 120 responses.

The results show that more than 80 per cent of the respondents call for the official Chinese translation of all English email messages related to the virus outbreak on campus, despite the foreseeable delivery

postponement due to the additional workload. Further analyses of reading habits and reader reception suggest that the high demand for Chinese translations may be attributed to students' strong desire to share information with their Chinese-speaking parents and the positive effect on diminishing anxiety in trying times. The study argues that the native language of recipients should be prioritised in crisis communication in a multilingual environment, although some institutions in non-English speaking countries adopt English as the working language and the medium of instruction.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: email translation; health crisis communication; student perceptions

Weijian Huang is a PhD candidate at the University of Nottingham Ningbo China. His doctoral project delves deeper into the translation and media communication of the COVID-19 pandemic in China. His research interests include news translation, international communications, and critical discourse analysis. Prior to undertaking his doctorate, Weijian worked as a Deputy Editor-in-Chief of English News in the Office of Global Communications at Peking University in Beijing. He is also a certified interpreter and translator between Chinese and English, with work experience in projects assigned by the United Nations, China Central Television, and China Daily, among others.

Sessió 4 **Session 4** Sesión 4: Language Industry

La traducción audiovisual desde el francés en España: industria y profesión

Beatriz Reverter Oliver / José Fernando Carrero Martín

Universitat de València

La traducción audiovisual (TAV) ha crecido a pasos agigantados en las últimas décadas, tanto desde el punto de vista de la industria como académico (Reverter Oliver et al., 2021). Con todo, se ha investigado relativamente poco sobre esta modalidad de traducción desde el francés como lengua origen, especialmente si se compara con los trabajos teóricos centrados en inglés. Por ello, para paliar esta carencia investigadora, en esta comunicación presentaremos los resultados de una investigación cuyo objetivo fue recoger una fotografía de la industria audiovisual francófona en España en los últimos años, del perfil socioprofesional de los traductores y de las características de esta profesión: volumen de encargos, modalidades de TAV más traducidas frecuentemente desde el francés, principales clientes, canales de distribución, etc. Para recoger los datos se emplearon dos instrumentos: por un lado, se llevó a cabo una revisión de informes proporcionados por instituciones nacionales e internacionales sobre la industria audiovisual francófona, y por otro, se empleó un cuestionario al que respondieron traductores audiovisuales con francés como lengua origen. A grandes rasgos, los resultados muestran un volumen de importación de productos audiovisuales francófonos —con Francia como máximo exponente— bastante reducido en comparación con los anglófonos. Por ello, estos encargos son relativamente escasos y parecen distribuirse de modo desigual entre los profesionales. Además, la omnipresencia del inglés en lo audiovisual es evidente, pues, por un lado, un elevado porcentaje de los profesionales especializados en francés también ofrece servicios en inglés y, por otro, se denuncia que ciertas obras francófonas acaban traduciéndose desde el inglés como lengua puente por traductores no especialistas en francés.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: traducción audiovisual, francés, perfil socioprofesional, industria, profesión

Beatriz Reverter Oliver es doctora por la Universitat de València desde 2019 y miembro del grupo de investigación CiTrans. Se graduó en 2013 en Traducción y Mediación Interlingüística por la Universitat de València (UV), por cuyo expediente obtuvo la mención a la Excelencia Académica. Posteriormente cursó el Máster en Traducción Creativa y Humanística y el Máster en Profesorado de Educación Secundaria, por los cuales fue premiada con dos Premios Extraordinarios de Máster. En la actualidad, trabaja como profesora de francés en la Generalitat Valenciana, como profesora de traducción e interpretación (francés-español) en la UV y como tutora de TFM en el ISTRAD. Sus áreas de investigación son la traducción audiovisual como herramienta para la didáctica de lenguas, la enseñanza inclusiva y la accesibilidad en los medios de comunicación. De hecho, acaba de publicar recientemente su primer libro: "Enseñanza de idiomas e inclusión. La discapacidad sensorial en el aula".

José Fernando Carrero Martín es doctor por la Universitat de València (UV). Tiene un grado en Traducción y Mediación Interlingüística y un máster en Traducción Creativa y Humanística por la misma institución. Es profesor en el grado de Traducción y Mediación Interlingüística en la UV, tutor externo en el ISTRAD y en la Universidad Internacional de Valencia, y colaborador del grupo de investigación CiTrans. También es traductor autónomo con experiencia en traducción audiovisual, traducción técnica y turística, interpretación y gestión de proyectos y ha realizado trabajos de codificación de textos para el CORPES XXI (Corpus del Español del Siglo XXI) de la Real Academia Española de la

Lengua (equipo de la Universitat de València). Sus líneas de investigación se centran en la historia de la traducción audiovisual, el español neutro, el entorno profesional de la traducción, etc.

Revisión Sistemática acerca del mercado laboral de interpretación y traducción de lengua de signos brasileña y portugués

Renata Cristina Vilaça Cruz, Anabel Galán-Mañas, Carlos Henrique Rodrigues

Universitat Autònoma de Barcelona

Esta comunicación tiene como objetivo presentar los resultados de una investigación sobre el mercado laboral de intérpretes y traductores de lengua de signos brasileña (Libras) y portugués. El estudio ha consistido en un análisis sistemático de las publicaciones existentes entre el año 2000 y 2019. Para ello se ha adoptado un enfoque mixto: cuantitativo y cualitativo. Se ha realizado una búsqueda de artículos, disertaciones y tesis publicados en las cuatro plataformas siguientes: Capes, SciELO, Bitra y BDTD, utilizando los descriptores "traductor de Libras", "traducción de Libras", "intérprete de Libras" e "interpretación de Libras". En total, se seleccionaron únicamente nueve artículos que abordan el tema investigado. El análisis detallado de estas nueve investigaciones fue realizado siguiendo estos criterios: tema recurrente, año de publicación y región geográfica del estudio. Los resultados indican tres temas predominantes: trayectoria de consolidación de la carrera profesional; perfil profesional; atribuciones y condiciones de trabajo. Además, indican que en el año 2015 se encuentra la mayor cantidad de publicaciones y están más concentradas en las regiones Sur y Sureste de Brasil, pero, ninguno de los trabajos encontrados describe el mercado de forma específica, sólo tratan algunos aspectos y de forma muy superficial. Se puede observar que hay pocas investigaciones acerca del mercado laboral de intérpretes y traductores de lengua de signos en Brasil y que es necesario disponer de más investigación en este ámbito que, a su vez, permitirá diseñar formación adecuada.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Mercado laboral. Interpretación. Traducción. Libras.

Renata Cristina Vilaça Cruz es Doctoranda en Traducción y Estudios Interculturales en la Universidad Autònoma de Barcelona. Profesora a tiempo completo en la Universidade Federal de Goiás (Brasil).

Sessió 5 **Session 5** Sesión 5: Accessibility

Accessibility in Video Games for People with Cognitive Disabilities

Miguel Ángel Oliva-Zamora

Universitat Autònoma de Barcelona

Video games have become one of the most relevant audiovisual products in the entertainment industry. Their establishment should be accompanied by guidelines and standards that ensure an accessible design. Among the barriers a user might encounter when playing, people with cognitive disabilities struggle when responding to what is expected from them in a video game. This research illustrates how these users are currently addressed in the area. To that end, I present relevant literature to see the efforts of the academia and accessibility guidelines in order to analyze the perspective of the industry. One of the findings is that developers consider the clarity of language only scarcely and ambiguously, not clarifying what form this “simplified” language would have or how to implement it. In this sense, an emerging accessibility service such as the easy-to-understand (E2U) language could be really useful. It has been found that this type of language can enhance comprehension for a variety of users, people with cognitive disabilities being among them. In future steps, a reception study could be designed to test the effects of the E2U language in the performance of players, leading to a series of recommendations that could be important to consider in its implementation.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Media Accessibility, cognitive disability, video game, easy-to-understand language

Miguel Ángel Oliva Zamora holds a BA in Translation and Interpreting from the University of Granada (UGR) and a MA in Audiovisual Translation from the Barcelona Autonomous University (UAB). Before joining the research team TransMedia Catalonia, he acquired some experience in localization as project manager and copywriter for the applications of SEAT vehicles’ radio. Now, thanks to the PhD grant he has been awarded with, he is able to research video game accessibility and the implementation of easy-to-understand language.

Know your game: How to know if you can play a game before buying it

Jared Tellez Quiros

Universitat Autònoma de Barcelona

A problem that video game users face is not knowing what accessibility options are in a game before buying one because the accessibility information on games is sparse. Consequently, gamers are stuck with a game they cannot play and waste their money. Given these circumstances, how is the user supposed to know if they can play a game before buying?

Firstly, portals such as Can I play that?, Family Gaming Database, Ga11y, and SightlessKombat offer detailed reports and have search engines to find games based on options. Moreover, Microsoft implemented the Xbox accessibility tags to help users make an informed purchase. Additionally, game studios publish articles on the accessibility options that their games will have. For instance, PlayStation published an article before the launch of God of War Ragnarök. Although resources are available to help combat this lack of information, these are not enough as platforms such as PlayStation and Steam do not have accessibility details on their stores and games are published weekly without these specifics.

To fight this information gap, I am presenting an analysis model with the objective to identify what accessibility options are in a corpus of 80 PS5, PC, and virtual reality games from different genres and catalogue the accessibility settings of each into a database. This model is based on a selection (checklist) of accessibility options, features, and tools following recommendations found in game accessibility guidelines. This approach requires playing a game, documenting the accessibility options and features available in the menu and during gameplay following the checklist, and identifying any new options not contemplated in the base checklist. Lastly, this methodology proposes using the data on accessibility options to publish a database for players where they can search for specific features (similar to the defunct Accessible Games Database).

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: accessibility, video games, options, database

Jared Tellez is a doctoral student at the Universitat Autònoma de Barcelona. His lines of research include video game accessibility and audiovisual translation. He is also a professional video game translator and has worked on video game localization projects that range from small indie productions to AAA franchises such as Call of Duty and Fortnite. His most recent academic work focuses on accessibility in PC action/adventure games published in the Digital Repository of Documents of the UAB. He has also published articles such as “The perception of Costa Ricans on a connection between video games and mass shootings,” published in Estudios.

La complexitat lingüística als museus: estudi de cas del MUME

Marina Pujadas Farreras

Universitat Autònoma de Barcelona

El llenguatge fàcil, també conegut com a lectura fàcil, és una varietat lingüística simplificada que vol facilitar la lectura i la comprensió del llenguatge i que segueix recomanacions específiques pel que fa a terminologia, estructura, disseny i avaluació (ISO, n.d.; Lindholm & Vanhatalo, 2021; UNE, 2018) . Es pot fer servir tant en continguts escrits, com orals i multimodals.

La implementació del llenguatge fàcil a continguts museístics ha augmentat recentment a Espanya (García Muñoz & Matamala, 2021) . Tot i que fins ara aquesta adaptació de continguts s'ha fet generalment en formats escrits, ja se n'ha plantejat l'ús en continguts d'àudio, com les audioguies dels museus (Berdud et al., 2014; Matamala, n.d.) . Taylor i Perego (2020) suggereixen, a més, emprar el llenguatge fàcil amb audioguies descriptives i guies «enriquides», citant que aquests tipus de guies poden ser útils per a una gran varietat d'usuaris.

Aquest estudi vol analitzar la complexitat lingüística i llegibilitat de les guies de museu. He fet servir com a estudi de cas les guies del Museu Memorial de l'Exili (MUME) amb l'objectiu d'identificar les diferències en l'enfocament de les guies estàndard i les versions simplifiades amb llenguatge fàcil. El corpus s'ha explorat amb mètodes qualitius i quantitius, i s'ha fet una anàlisi morfosintàctica, lèxica i manual dels subcorpus. Els paràmetres considerats són la longitud mitjana de les frases, la mitjana de verbs per frase, la distribució de parts-of-speech, la freqüència dels adverbis —ment, la longitud de les paraules, la diversitat lèxica, la riquesa de vocabulari, la càrrega informativa i dos índexs de llegibilitat: l'índex Gunning Fog i el Flesch-Szigriszt.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: llenguatge fàcil, museus, guies, anàlisi de corpus, complexitat lingüística

Marina Pujadas Farreras és graduada en Traducció i Interpretació per la UAB i ha fet el Màster de Traducció Audiovisual d'aquesta mateixa universitat. Actualment està fent el doctorat a la UAB sobre llenguatge fàcil oral i accessibilitat audiovisual. És membre del grup de recerca TransMedia Catalonia (2021SGR00077) i de la Xarxa AccessCat (2021XARDI00007). La seva recerca està vinculada al projecte GreenScent a través d'una beca FI.

Sessió 6 **Session 6** Sesión 6: Translation and China

Definición de fengge a la luz de la estilística china y fanyi fengge en la traductología china

Xu Guo

Universitat Autònoma de Barcelona

Durante mucho tiempo, las teorías traductológicas occidentales ocupan un lugar predominante en los estudios de traducción. No es poco frecuente que se analice una traducción al chino aplicando una teoría europea. Sin embargo, debido a la distancia lingüística, las teorías que se han formulado según prácticas de traducción entre lenguas europeas muchas veces no encajan cien por cien en el caso de una traducción cuya lengua meta es el chino, puesto que, desde el punto de vista tanto lingüístico como sociocultural, el chino mandarín es sumamente diferente a los idiomas europeos. En el caso del término "estilo", sin pensar con detenimiento en ello, a uno le saldría *style* como la equivalencia en inglés de la palabra *fengge* (风格) en chino, y de ahí, la estilística sería una materia que trata las cuestiones del *fengge* de un texto. No obstante, el *fengge* no se corresponde exactamente con *style* ni "estilo", sino que implica más significados: manera de ser, fisonomía, elegancia, etc., además de estilo. Este trabajo intenta aclarar sus significados y compararlos con los de *style* y "estilo", y, de esta manera, explicar el objeto de estudio de la estilística china. Por otro lado, revisaremos los estudios y debates tanto occidentales como chinos sobre la traducibilidad del estilo (y *fengge*) y averiguaremos la definición de *fanyi fengge* (翻译风格, estilo de traducción) en la traductología china.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: estilo y estilística, *fengge*, estilo de traducción, traductología china

Xu Guo Máster y doctorando en Traducción y Estudios Interculturales de la Universitat Autònoma de Barcelona, profesor de traducción chino-español en el Instituto de Negocios del Sur de China de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong. Línea de investigación: Teoría y práctica de la traducción literaria.

Traducción y derecho comparado: la traducción al chino de la terminología relativa a la organización de las sociedades en la Ley de Sociedades de Capital española

Leyi Li

Universitat Pompeu Fabra

En contraste con la fuerte demanda de servicios de traducción jurídico-económica promovida por el aumento de intercambios económicos entre España y China, destaca la escasez de estudios académicos y recursos lexicográficos relacionados con este tipo de traducción especializada en esta combinatoria lingüística. Con el fin de contribuir al ámbito teórico y el ámbito profesional de la traducción jurídico-económica entre el español y el chino, planteamos realizar un análisis traductológico de los términos relacionados con la administración de la empresa, extraídos de la Ley de Sociedades de Capital española. Los objetivos principales de este trabajo constituyen elaborar un repertorio de propuestas de traducción para los términos seleccionados y construir un recurso digital de ayuda a los traductores con los términos y sus equivalentes. Para ellos, adoptaremos una metodología cualitativa que, en términos concretos, consiste en las técnicas descriptivas y comparativas. Estas técnicas nos permitirán obtener un conocimiento profundo y detallado de los

rasgos conceptuales de los términos seleccionados, comprobar el grado de equivalencia entre la traducción china y el término original desde la perspectiva de derecho comparado, y encontrar las correspondencias chinas apropiadas en la cultura meta. Después del análisis terminológico, transferiremos los datos obtenidos en un recurso digitalizado que facilitará aún más la labor de los traductores. Mediante esta investigación doctoral, se pretende no solo llenar el vacío investigador existente en el campo de traducción de la terminología jurídica entre el español y el chino, sino también realizar la transferencia de los conocimientos académicos para la mejora de la práctica de la comunidad de traductores, y por extensión, la transferencia al ámbito económico para potenciar los intercambios económicos entre España y China.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: traducción jurídica, terminología jurídica, derecho comparado, ley de sociedades de capital

Leyi Li, de nacionalidad china, nacida en 1999, Doctoranda en Traducción y Ciencia del Lenguaje de la Universidad Pompeu Fabra, Maestra en Traducción entre Lenguas Globales: Chino-Español de la Universidad Pompeu Fabra, Licenciada en Filología Hispánica de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian. Actualmente, la línea de investigación que me encuentro estudiando es la traducción jurídico-económica entre español y chino.

La recepción de la traducción de las recetas de cocina en Sueño en el Pabellón Rojo o Sueño de las mansiones rojas entre los estudiantes chinos licenciados en la lengua española y los españoles nativos.

Xin Wang

Universitat Autònoma de Barcelona

Sueño en el Pabellón Rojo es una obra maestra clásica de la literatura china, en la que se registra la comida y la bebida con un trasfondo cultural y un contexto histórico. Los diversos alimentos forman parte de la cultura tradicional china, ya que representan varios significados tanto culturales como históricos en diferentes contextos. De este modo, el traductor siempre tiene que prestar atención a dificultades provocadas por este hecho, puesto que algunas traducciones pueden crear confusión, especialmente cuando se trata de una cultura ajena a la suya. se traducen omitiendo las diferencias y los nombres de muchos platos han cambiado su significado original en el proceso de la traducción. Además, hay muchas diferencias en la traducción del mismo plato entre las dos versiones debido a las diferencias en los idiomas originales Sueño de las mansiones rojas es una traducción indirecta a partir del inglés, mientras que Sueño en el Pabellón rojo es traducción directa del chino. Por esta razón, queremos ahondar en un ámbito específico: La recepción de la traducción de las recetas de cocina en Sueño en el Pabellón Rojo o Sueño de las mansiones rojas entre los estudiantes chinos y los españoles nativos. Pensamos que es factible analizar una amplia muestra de cuestionarios sobre la recepción de la traducción de todas las recetas en este libro de un gran número de sujetos para determinar si estas dos versiones de la traducción al español se ajustan al significado original. También, realizaremos un estudio comparativo de las dos versiones y analizaremos las técnicas traductorales para destacar las técnicas preferidas sobre la traducción de las recetas de cocina en este libro.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Sueño en el Pabellón Rojo, la traducción de las recetas, la recepción de la traducción de las recetas.

Xin Wang es doctoranda del Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental de la UAB.

Traducir para avanzar: comparación entre la teoría de traducción de Luxun y la de José Ortega y Gasset

Mingtan Xu

Universitat Autònoma de Barcelona

Aunque al hablar de la concepción teórica que José Ortega y Gasset tiene de la traducción, nos referimos exclusivamente al ensayo titulado Miseria y esplendor de la traducción, este filósofo tiene muchas contribuciones en Traductología puesto que algunos de sus planteamientos sobre la traducción aún son vigentes hasta ahora. En cuanto al método de traducción, Ortega aboga por la traducción extranjerizante. En la misma época, en China, el gran teórico de la traducción y traductor profesional Lu Xun también elaboró su propia teoría de extranjerización. En este artículo nos proponemos hacer un análisis contrastivo de las teorías de traducción de José Ortega y Gasset y Lu Xun, centrándonos en particular en el método de la extranjerización, que ilustraremos con sus mismas reflexiones en los ensayos, así como los ejemplos prácticos a partir de sus propias traducciones. Tras realizar una comparación detallada entre estos dos autores, llegamos a la conclusión de que sus visiones acerca de la extranjerización comparten muchos puntos en común, pero también muestran algunas diferencias, inevitables debido a los contextos sociales de cada uno.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: José Ortega y Gasset, Lu Xun, apropiación, extranjerización.

Mingtan Xu es doctorando de Traducción y Estudios Interculturales de Universitat Autònoma de Barcelona. Su ámbito de investigación es traducción literaria.

Sessió 7 **Session 7** Sesión 7: Translation and ICT

BLEU and BERTScore for Automatic Text Evaluation: Comparing Applications for Revision Difficulty Estimation and Respeaking QA

Novella Tedesco

Other contributors: Martina Antonina Bruno, Alberto Barrón-Cedeño, Federico Garcea, Claudia Lecci (University of Bologna), Carlo Eugeni (University of Leeds)

University of Bologna Alma Mater Studiorum

BLEU (Papineni et al., 2002) and BERTScore (Devlin et al., 2018) constitute some of the most widespread methods for automatic translation quality evaluation. This study foresees the possibility of applying these algorithms for other evaluation tasks.

The first application relates to the development of an automatic method for estimating revision difficulty of academic texts written in English as a lingua franca based on round-trip translation (Moon et al., 2020) (Tedesco, 2022). Manuscripts, revisions and their round-trip translations were all compared using BLEU and BERTScore. The encouraging results of the experiments were evaluated also considering the judgments by the revisor. At the same time, the research provided useful insights about the revision process, on the two scores, as well as on round-trip translation and machine translation in general.

In the second case, we applied BLEU and BERTScore to a different evaluation task, namely quality assessment of intra-lingual live subtitles produced through respeaking. Respeaking is a technique that improves live events accessibility by producing subtitles through live interpreting (Eugeni & Zambelli, 2013). We compared the subtitles to the literal manual transcripts by calculating BLEU and BERTScore. These results were then related to the human assessment by Bruno (2023).

Given two segments, or texts, the computation of BLEU and BERTScore produces similarity scores. The two scores, however, work very differently. While BLEU calculates formal similarity, BERTScore implements BERT neural network models, which represent languages through semantic embeddings. Therefore, beyond formal differences of a given pair of texts, BERTScore can detect their content similarity. On the other hand, BLEU has revealed to be more sensitive to small grammatical differences. For this reason, while BERTScore strongly outperformed BLEU in the second application (Bruno et al., 2023), BLEU scores were found to be the best indicators of revision difficulty (Tedesco, 2022).

While pertaining to different fields of study, these two applications share an interdisciplinary approach to quality assessment tasks, both combine automatic and human evaluation, and foster knowledge sharing practices in neighboring disciplines.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: BLEU, BERTScore, automatic evaluation, respeaking, revision

Novella Tedesco is a PhD student in Translation, Interpreting and Intercultural Studies at the University of Bologna. In 2019 she graduated at L'Orientale - University of Naples with honours presenting a work on the teaching of English as a lingua franca. In 2022 she obtained the Master's Degree in Specialised Translation at the University of Bologna with a final grade of 110/110 cum laude. Her thesis investigated the possibilities of using the method of round-trip translation for linguistic revision. In June 2022, she won a post-graduate research scholarship at the University of Bologna and took part in the Erasmus + UpSkills project. In February 2023, she presented her project about BERTScore for Respeaking QA at the AVT conference organised by L'Orientale in Naples. Her current research focuses on

translanguaging and language data analysis. Her research interests include sociolinguistics, corpus linguistics, NLP, language teaching, intercultural, translation and interpreting studies.

Aplicación de Python a la investigación de traducción de contratos basada en corpus paralelos

Shasha Wang

Universitat Autònoma de Barcelona

En la investigación que estamos llevando a cabo, tenemos como uno de los objetivos presentar posibles soluciones para responder a dos preguntas de investigación que nos hemos planteado. La primera sería cómo tratar la información metatextual de diferentes fuentes y formatos que se incorporará al corpus y la segunda, qué herramientas son las más adecuadas para el análisis de corpus. Para llegar a tal objetivo, hemos creado un corpus especializado, y consta de documentos en español y chino publicados por organismos autorizados en el campo de licitación internacional: la Federación Internacional de Ingenieros Consultores, conocida como FIDIC, y el Banco Mundial. En total, el corpus está formado por 748.109 palabras. Para analizar este corpus intentamos realizar una combinación de análisis cualitativo y cuantitativo. En consecuencia, la selección de herramientas de gestión de corpus ha sido de vital importancia para el desarrollo de investigación.

Para la investigación basada en textos especializados de un campo específico, la creación de un corpus con información metatextual adecuada suele ser el primer paso. Dicho corpus se denomina «corpus crudo». Este tipo de corpus necesita una serie de procesamientos antes de poder ser analizado con herramientas específicas de gestión de corpus, tales como Conc del Summer Institute of Linguistics, Oxford Concordancing Program, MicroConcord y WordSmith Tools de la Universidad de Oxford Prensa. Sin embargo, la verdad es que los textos meta recopilados normalmente no tienen la misma composición tipográfica debido a sus diferentes fuentes. Cómo estandarizarlos al mismo formato se ha convertido en un problema frecuente para los investigadores. Una vez que pasamos a la siguiente fase, los investigadores se encuentran que aunque en los últimos años se han desarrollado varios programas de gestión de corpus distribuidos de forma gratuita y comercial para ser utilizados con fines académicos, como mencionábamos anteriormente, el hecho que no se debe ignorar es que cada programa está diseñado para un propósito específico, sus funciones son muy limitadas y generalmente tiene sus propios requisitos de formato de datos y algoritmos específicos.

Con el fin de llevar a cabo una serie de minería textual de corpus, los investigadores no sólo deben considerar la combinación adecuada de varios programas, sino también preocuparse por la adaptación entre formatos de datos y programas correspondientes según el programa utilizado. La superposición de diferentes herramientas de cálculo provocará confusión en el cálculo que afectará a los resultados. Afines de utilizar la menor cantidad posible de herramientas para procesar datos del mismo formato, proponemos el uso de la aplicación de Python para realizar la combinación de análisis de corpus cualitativo y cuantitativo.

En la presente investigación tratamos de presentar algunas plantillas de una determinada función con Python que permiten alcanzar diferentes objetivos. Cada plantilla está relacionada con una función específica. Brevemente, usamos la plantilla de DATA-CLEANING y el programa profesional de OCR (Optical Character Recognition) ABBYY en la fase de creación del corpus para limpiar la información metatextual y agregarla al corpus. En la fase de minería textual, primero hacemos la segmentación de oraciones con la plantilla de CUT-SENTENCE, preparando bien el corpus para la alineación de los textos en español y en chino con Tmaxmall, así obtendremos la memoria de traducción. Después continuaremos con la plantilla de NGRAMS para la extracción de términos y grupos de palabras. Al

final, aplicamos un grupo de plantillas para extraer las características textuales mediante el cálculo de los índices de frecuencia de los factores lingüísticos.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Data-driven learning, minería de corpus, traducción jurídica, Python, procesamiento de lenguajes naturales

Shasha Wang es una investigadora afiliada a la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).

Sessió 8 **Session 8** Sesión 8: Foreign Language Didactics and Translation Studies

Análisis del discurso en el aula de chino como lengua extranjera: convergencias y divergencias en la aplicación del enfoque comunicativo a la enseñanza de chino por parte del profesorado

Peichen Li

Universitat Autònoma de Barcelona

Actualmente, más de 50.000 personas estudian chino en España, que es, además, el país europeo con el mayor número de participantes en el examen oficial de lengua china Hanyu Shuiping Kaoshi o HSK (Fundació Institut Confuci de Barcelona, 2019). Esto demuestra un interés significativo en aprender chino como lengua extranjera en este país y tiene un impacto evidente en el aumento de la oferta de clases de chino y en su desarrollo en España. A pesar de que la enseñanza del chino como lengua extranjera en el aula ha experimentado un gran desarrollo tanto en España como en el resto del mundo, existe una notable escasez de estudios en comparación con investigaciones sobre la enseñanza del inglés o español como lengua extranjera. El objetivo principal de esta investigación es analizar características del enfoque comunicativo aplicado por el profesorado en la clase e identificar retos y estrategias usadas por el profesorado para resolverlos a la hora de aplicarlo en el aula. La metodología de este estudio es mixta, puesto que incluye la observación en el aula, basada en Stanford Research Institute Classroom Observation System, y el análisis multimodal del discurso en el aula, que centramos sobre los docentes. En esta ponencia presentaremos los primeros resultados del análisis de los datos obtenidos en la observación en el aula.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Didáctica de chino como lengua extranjera, enfoque comunicativo, análisis multimodal

Peichen Li es un investigadora afiliada a la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB).

Aprender frases impersonales en rus: escritura col·laborativa mediada per ordinador a l'aula de llengües estrangeres

Elisa Moroni

Universitat Autònoma de Barcelona

In this presentation, I will describe the research design of my Ph.D. thesis on the learning and teaching of Russian as a foreign language. Russian has a highly rich inflectional morphosyntactic system, which can be challenging for learners whose L1 does not have cases. Furthermore, the Russian language has many impersonal structures, extensively used by L1 and L2 speakers in everyday oral and written Russian. These syntactic structures are used to express a physical or psychological condition, and emotions, and to talk about health. They can be somewhat difficult for learners whose L1 does not have similar syntactic features (as it is for Italian, and Catalan/Spanish learners). In my teaching experience, I often noticed that my students could not use Russian impersonal sentences properly. This is one of the reasons why I decided to focus on these sentences. In my research, I will explore the relationship between the acquisition of Russian impersonal sentences and a specific methodological approach, based on computer-mediated collaborative writing. Thus, I will employ online collaborative writing to facilitate the acquisition of Russian impersonal sentences. The purpose of my study is to determine the

impact of computer-based collaborative writing and its outcomes for intermediate L2 Russian learners in terms of linguistic accuracy. In this presentation, I will describe my research methodology based on pre-post-testing and online collaborative writing tasks such as dictogloss and creative writing. I will present the procedure of the experiment I will carry out with Spanish/Catalan and Italian students of Russian at three Italian universities and one Spanish University. Moreover, I will discuss some preliminary data I have collected during the online pilot study conducted with the students of the University of Verona in May 2023.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: escriptura col·laborativa, dictogloss, frases impersonals russes, ensenyament de la gramàtica, comunicació mediada per ordinador

Elisa Moroni is a second-year Ph.D. student in Translation and Intercultural Studies at the Universitat Autònoma de Barcelona. She spent the whole Summer semester of the current academic year 2022-2023 with the Erasmus+ program at the University of Innsbruck (Universität Innsbruck). She is also a Russian teacher at a secondary school in Italy, and has been teaching Russian to young adults for about ten years. Before that, she taught Italian in Moscow for several years. She did a Master's degree in Russian and English and then obtained my first Ph.D. in Translation and Russian at the University of Bologna. She received grants such as Erasmus Mundus and Marco Polo to do research on Translation and Russian folk epics at the Russian State University for the Humanities (RGGU) in Moscow during my first Ph.D. She likes playing accordion, reading, going to art exhibitions, and learning foreign languages in my spare time.

Lin Shu as Educator: Educationalist Perspective on Early Modern Chinese Translation

Kai Hong Ng

Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3)

Despite his reputation as a prolific translator, active in 1895-1924, Lin Shu remains possibly the most misunderstood. While enthusiastically promoting new literature by translation, he still lingered in the Chinese literary tradition, and persistently employed Classical Chinese, considered a "dead" language by the progressivists of his time.

To resolve this paradox, I aim to reposition our translator not as a pure introducer of Western literature, unqualified according to many critics, but as a pedagogue dedicated to a new education, both in form and in content, for a China in the midst of transformation.

Accordingly, my study will focus, on the one hand, on the historical context emphasising popular education through fiction and translation and, on the other hand, on Lin Shu's biography showing his relentless efforts to popularise new ideas as well as existent knowledge. To support my argument, moreover, an investigation will be made on two translated fictions by Lin which, while receiving little academic attention, were officially recognised as "popular educational fictions" by the Ministry of Education at the time.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Onsen, sentō, cultural representations, literature, cinema: Late Qing, Classical Chinese, Vernacularisation, Popular Education, New Fiction

NG Kai Hong is a doctoral student in French and comparative literature at the Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3) and also a French/English-Chinese translator, specialising in the translation of academic writing in the social sciences and humanities. His current research focuses on French novels

translated for educational purposes at the beginning of modernisation in China, still in a diglossic writing situation. Thus, he is particularly interested in the collaboration between the two writing languages in use within the same spirit of reform by popular education, aimed at the young and the less educated masses.

Traducción español-chino para subtulado de elementos morfosintácticos de suspense: Análisis de casos de El bar (2017) y Cien años de perdón (2016)

Ying Liu

Universitat Pompeu Fabra

El suspense es un elemento recurrente en las películas, sobre todo en los thrillers. Este elemento se basa en la diferencia informativa entre la audiencia y el protagonista, para causar la incertidumbre entre resultados alternativos y opuestos, provocar la emoción (nerviosismo, terror, preocupación...) de la audiencia y mantener su atención fijada en cómo se desarrolla la película. Los estudios anteriores (Robyns, 1990; Brummy, 2014; Espunya, 2014; Seago, 2014; Vilinsky, 2014) han estudiado los elementos morfosintácticos de suspense en ficción, tales como oraciones exclamativas, oraciones interrogativas, ambigüedad del lenguaje, orden entre oraciones principales y subordinadas, oraciones inacabadas, sintaxis no normativa. Con base a estas referencias, el presente trabajo se enfoca en describir los elementos morfosintácticos contribuyentes al suspense en dos películas de thrillers: El bar (2017) y Cien Años de perdón (2016), así como analizar su traducción subtitulada en chino mandarín. Teniendo en cuenta la expresión multimodal del texto audiovisual para la subtitulación interlingüística, vamos a utilizar la herramienta de anotación ELAN, a hacer una descripción multimodal que abarca comunicación verbal, no verbal y paralingüística, en los casos de suspense vaciados de las dos películas. Luego, analizaremos la función de los elementos morfosintácticos relevantes en la creación de suspense y discutiremos la solución subtitulada en chino mandarín con el árbol binario propuesto por Zabalbeascoa (2004, 2018).

Con la descripción y análisis de las dos películas, encontramos que las oraciones exclamativas, interrogativas, imperativas y condicionales, la elipsis, la ambigüedad lingüística y el orden de componentes sintácticos son elementos morfosintácticos relevantes para la expresión de suspense. La alteración u omisión de esos elementos morfosintácticos en la lengua meta no necesariamente conduce a la debilitación del suspense, por la relación redundante entre los componentes verbales y no verbales y los diferentes tipos de casos de suspense.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Subtitulación interlingüística, suspense, thriller, multimodal

Ying Liu es Doctorando en el departamento de traducción y ciencias lingüísticas de la Universitat de Pompeu Fabra (UPF), con líneas de investigación en la traducción audiovisual; Máster en Filología hispánica en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), con líneas de investigación en la práctica y teoría de traducción entre el español y chino mandarín; Licenciatura en lengua español en la Universidad de Jilin (JLU).

Sessió 9 **Session 9** Sesión 9: History and Culture in East Asia

From Fairyland to Battlefield: Japanese Painters' Involvement in Creating War Propaganda Magazines and Books for Children

Kimihiko Nakamura

Heidelberg University

From the outbreak of the Second Sino-Japanese War until the defeat of Second World War, many Japanese painters, including Fujita Tsuguharu, were commissioned by the military to produce 'campaign-record paintings' (sakusen kirokuga). Art historians tend to research these official military painters, but in the background, countless painters produced illustrations for war propaganda articles in popular magazines. In particular, illustrations for children's magazines and books were often done by established painters, and their artistic quality is by no means low. However, art historical studies of these propaganda illustrations are almost non-existent. Although there is a body of scholarship in the field of children's literature studies, rigorous visual analysis is still lacking.

In feminist art history, the pioneering Japanese art historian Wakakuwa Midori closely analysed illustrations for wartime women's magazines to consider the representations of women and the gender roles required for them during the war. Following Wakakuwa's study, this paper attempts to situate propaganda illustrations for children as an object of art historical research. In particular, this study focuses on the work of Takai Teiji (1911–1986), examining the visual representation of Japanese colonial expansion in Asia and the Pacific as well as the ideal image of children in wartime. For instance, in Takai's illustrations, 'good' Chinese children who were obedient and cooperative towards the Japanese soldiers frequently appear, suggesting that children served as a justification of the Japanese Empire's paternal dominance.

Although the war gave oil painting an occasion to attract public attention in Japan for the first time, the number of visitors to an exhibition of campaign-record paintings would have been limited compared to the number of children's magazines that circulated in countless households across the country. The paper concludes by highlighting the involvement of these illustrations in the war.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Children's magazines, Japanese Empire, war propaganda, war art, East Asian art history

Kimihiko Nakamura is a doctoral student at the Institute of East Asian Art History, Heidelberg University, Germany. His doctoral dissertation explores the transwar art and careers of four Japanese painters who produced war propaganda paintings in wartime Japan and then established themselves as abstract painters in postwar New York: Inokuma Gen'ichirō (1902–1993), Kawabata Minoru (1911–2001), Okada Kenzō (1902–1982), and Takai Teiji (1911–1986). His recent publications include: 'Shinoda Tōkō: Ink, Abstraction, and Radical Individualism', *Woman's Art Journal*, vol. 43, no. 1 (Spring/Summer 2022). Kimihiko is working as a research assistant at the Collaborative Research Center 933 'Material Text Cultures', Heidelberg University. Prior to coming to Heidelberg, Kimihiko completed his Bachelor's in Philosophy (Aesthetics) at the Keio University in 2019 and Master's in Art History (with Distinction) at the University of St Andrews in 2020.

Translating the Pottery Town: Text, space and affect in a Taiwanese museum

Eilidh Johnstone

Herriot-Watt University

Museums are intricate multimodal environments, where visual, spatial, and sensory semiotics make meaning alongside and together with verbal texts. These communicative processes are further complicated when the verbal text is translated into one or more languages. Museums can construct a powerful sense of place and for nonlocal visitors, access to this felt connection can be facilitated by interlingual translation. However, shifts in translation may disrupt the affective affordances of the museum exhibition, creating potentially different embodied experiences for readers of different languages within the same space.

The New Taipei Yingge Ceramics Museum is a museum of local heritage in Yingge, a pottery town which was the hub of ceramics manufacturing in Taiwan throughout the 20th century. The museum works to establish a sense of local identity centred around pottery, and to communicate this narrative of Yingge to visitors. For international visitors, the English translation of the museum's interpretive labels is an important communicative resource – but do the translations provide the same affordances to a reader as the original Mandarin labels?

This case study involves comparative analysis of selected labels from the museum, which indicates some of the shifts that have occurred in the translation process and suggests how these might impact visitor responses to the exhibition. Source and target texts are analysed using the Appraisal framework (Martin and White, 2005), to identify and compare the affective affordances of each label. This textual analysis is combined with spatial discourse analysis (Stenglin, 2008) and interview data to investigate the role played by written and translated text in constructing an affective museum experience. The preliminary results of this interdisciplinary study suggest that written and translated text may have a pivotal impact on visitors' interaction with, and affective response to, the exhibition.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Museum translation, affect, Appraisal, space, Taiwan

Eilidh Johnstone is a third-year PhD student at Heriot-Watt University in Scotland, supervised by Dr Min-Hsiu Liao and Dr Katerina Strani. She holds an MSc in Translation Studies from the University of Edinburgh and in Translating and Interpreting from Heriot-Watt University, as well as an MA (Hons) in Chinese and German from the University of Edinburgh. Her research looks at interlingual translation in museum spaces, with a particular focus on affect as a reader response and the embodied museum experience. In 2022 she spent time as a visiting scholar at Taipei National University of the Arts and carried out fieldwork at the New Taipei Yingge Ceramics Museum and the Taiwan Bowl and Dish Museum, as well as conducting extensive research into Taiwan's many scenic spots and delicious snacks.

Bathing Country: Stories from Japanese Hot Springs and Bathhouses

Andrea Bianco

University of Naples "L'Orientale"

Bathing is one of the most authentic expressions of cultural heritage which continues to play a pivotal role in the everyday life of Japanese people. Japanese bathing culture is often represented by scenes of onsen (hot springs) and sentō (bathhouses) in literature and films. However, how such scenes contribute to the formation of bathing as an acclaimed cultural heritage is still understudied. This presentation aims to discuss a preliminary overview of onsen and sentō-themed literary and cinematic works to highlight their role in the general Japanese bathing culture. Some chosen literatures include works by various twentieth century writers, namely, Natsume Sōseki, Kajii Motojirō, and the 1968 Nobel

Prize awardee Kawabata Yasunari. Meanwhile, the cinematic works include Ozu Yasujirō's films, Naruse Mikio's *Ukigumo* and Miyazaki Hayao's *Spirited Away*. Through a comparative approach, this presentation suggests that onsen and sentō play a significant role in Japanese culture, because they provide communal spaces wherein various aspects of culture interact and develop.

Paraules clau **Keywords** Palabras clave: Onsen, sentō, cultural representations, literature, cinema

Andrea Bianco is currently a PhD student at the University of Naples "L'Orientale" researching about the representation of Japanese hot springs and bathhouses in Japanese literature and cinema. He obtained his bachelor's degree in Japanese language and literature in 2019 from the University of Bologna "Alma mater studiorum" with a thesis about the representation of families in Koreeda Hirozaku's films. Later, he obtained his master's degree in Japanese language and literature in 2022 from the University of Naples "L'Orientale" with a thesis about the practice of rewriting of ghost stories in Japanese literature and cinema.